

## **Syventävää koulutusyhteistyötä koskeva yhteisymmärryspöytäkirja**

Kiinan kansantasavallan Guangzhoun kaupungin koulutusviraston ja Suomen tasavallan Tampereen kaupungin koulutuksen, osaamisen ja elinkeinojen kehittämisen palveluiden välillä

### **Tausta ja vahvistus**

Kiinan kansantasavallan Guangzhoun kaupungin koulutusvirasto ja Suomen Tampereen kaupunki (joista jäljempänä käytetään nimitystä 'osapuolet') vahvistavat, että Guangzhou, Kiina, ja Tampere, Suomi, ovat solmineet viralliset ystävyyskaupunkisuhteet joulukuussa 2008. Niin ikään osapuolet vahvistavat, että Kiinan kansantasavallan opetusministeriön ja Suomen tasavallan opetus- ja kulttuuriministeriön välinen syventävää koulutusyhteistyötä koskeva yhteisymmärryspöytäkirja allekirjoitettiin kesäkuussa 2015.

Osapuolet ovat sitoutuneet edistämään kahdenvälisiä suhteita koulutusalan yhteistyöllä. Osapuolet ovat yksimielisiä koulutussuhteiden vahvistamisen merkityksestä parhaana keinona rakentaa globaalia ja kulttuurista ymmärrystä ja tukea solidaarisuutta kansojen ja maiden välillä.

Osapuolet uskovat, että kansainväliset koulutukseen liittyvät liikkuvuusohjelmat vaikuttavat koulujärjestelmän, yhteiskunnan ja kulttuurin kehitykseen sekä opiskelijoiden ja kouluttajien ammatilliseen kehitykseen.

Osapuolet syventävät edelleen koulutukseen liittyvää yhteistyösuhdettaan yllä mainittujen yhteistyökehysten puitteissa allekirjoittamalla tämän yhteisymmärryspöytäkirjan (MoU).

#### **I. Yleiset periaatteet**

Osapuolet noudattavat omien maidensa koulutusalan yhteistyöhön liittyviä voimassa olevia lakeja, määräyksiä ja säännöksiä.

#### **II. Tavoite**

Osapuolet sitoutuvat edelleen vahvistamaan koulutusalan yhteistyötä. Lisäksi osapuolet rohkaisevat omia koulutus- ja tutkimuslaitoksiaan kokemusten jakamiseen ja olemassa olevien ja uusien yhteistyösuunnitelmien kehittämiseen, sekä priorisoitavien alueiden tunnistamiseen yhteistyössä.

#### **III. Yhteistyömuodot**

Olemassa olevan yhteistyön pohjalta osapuolet edistävät käytännön yhteistyötä kaikilla tasoilla kaiken tyyppisissä koulutus- ja tutkimuslaitoksissa seuraavissa muodoissa:

- tiedonvaihto ja dialogi koulutuspolitiikan ja –käytäntöjen osalta;

- monipuoliset koulutusyhteistyön tavat (esimerkiksi yliopistojen välinen tiede- ja tutkimusyhteistyö).

Yllä mainittujen yhteistyömuotojen pohjalta osapuolet edistävät tiivistä yhteistyötä koulutusosastojen ja –laitosten välillä, mikä luo perustan pitkäaikaiselle kehittämiselle ja yhteistyölle.

#### **IV. Yhteistyöalueet**

Osapuolet toteuttavat tiiviimpää yhteistyötä seuraavilla alueilla:

##### **1. Yleissivistävä koulutus (sisältäen ala- ja yläkoulut sekä lukiot)**

Osapuolet sopivat tutkivansa yhteistyön mahdollisuuksia yleissivistävän koulutuksen osalta:

- vahvistamalla tiedonvälitystä päättäjien ja koulutusasiantuntijoiden välillä, ja toteuttamalla koulutuspoliittista dialogia;
- tekemällä yhteistyössä tutkimusta ala- ja yläkoulujen sekä lukioiden opetussuunnitelmien ja –materiaalien kehittämiseksi;
- jakamalla menettelytapoja ja kokemuksia yleissivistävän koulutuksen opetuksen valvonnan ja arvioinnin toteuttamisesta;
- jakamalla tiedonrakentamiseen ja soveltamiseen liittyviä kokemuksia;
- toteuttamalla asiantuntijadiologia ja yhteistyöhankkeita ala- ja yläkoulujen oppilaiden hyvinvoinnin edistämiseksi.

##### **2. Opettajien ammatillinen täydennyskoulutus**

Osapuolet sopivat vahvistavansa opettajien ammatillista täydennyskoulutusta koskevaa yhteistyötä:

- käymällä dialogia opettajuuden kehittämismenettelyistä ja opettajien koulutuskäytännöistä;
- rohkaisemalla koulutusviranomaisia ja –laitoksia toteuttamaan opettajainkoulutusta ja –vaihtoa.

##### **3. Kielten ja kulttuurin kehittäminen**

Osapuolet ovat yksimielisiä siitä, että kieli on tärkeä työkalu yhteisen ymmärryksen lisäämiseksi, ja että toistemme kielen ja kulttuurin oppimisella on suuri merkitys ystäväyden ja vuorovaikutuksen syventämisessä osapuolten välillä. Osapuolet tukevat kaupunkien kieli- ja kulttuuritarjontaa ja edistävät vahvasti kielen ja kulttuurin oppimisen teknologioiden kehittämistä ja kokeilua.

#### **4. Ammatillinen koulutus**

Osapuolet sopivat vahvistavansa ammatillista koulutusta koskevaa yhteistyötä sekä sopivat, että ne:

- vaihtavat säännöllisesti ammatillisen koulutuksen kannalta merkityksellistä tietoa ja vahvistavat yhteistä ymmärrystä ammatillisen koulutuksen kehittämisestä molemmissa maissa;
- tunnistavat ammatillisen koulutuksen ensisijaisia yhteistyöalueita, kehittävät opintokokonaisuuksia ja koulutusaloja, tekevät yhteistyötä työelämän edustajien kanssa ja kehittävät oppilaitosten laatujärjestelmiä;
- tunnistavat ja toteuttavat erityisiä yhteisiä ammatillista koulutusta koskevia projekteja. Ammatillisen koulutuksen yhteistyön puitteissa osapuolet kehittävät viestintää ammatillisen koulutuksen ja yritys-elämän välillä, kehittävät työpaikalla tapahtuvaa oppimista osana ammatillista koulutusta ja vakiinnuttavat pysyvän yhteistyösuhteen ammatillisten osaajien kouluttamiseksi työelämän tarpeisiin molemmissa maissa;
- tutustuvat ammatilliseen opettajankoulutukseen molemmissa maissa, kehittävät ammatillisen koulutuksen opettajuutta ja tuottavat opettajien täydennyskoulutusohjelmia yhteiskehittämisen periaatteella.
- tutkivat yhteistyön vaihtoehtoja ammatillisen koulutuksen oppimisympäristöjen ja pedagogisten/metodologisten ratkaisujen kehittämiseen virtuaalisten koulutusohjelmien avulla

#### **5. Korkeakoulutus ja tutkimus**

Korkeakoulu- ja tutkimusyhteistyön syventämiseksi osapuolet:

- rohkaisevat kaupunkiansa korkeakouluja vakiinnuttamaan läheisen molemminpuolisen yhteistyön Kiinan kansantasavallan opetusministeriön ja Suomen tasavallan opetus-, tiede- ja kulttuuriministeriön vuonna 2015 allekirjoittaman, korkeakoulututkintojen molemminpuolista tunnustamista koskevan Yhteistyöpöytäkirjan pohjalta;
- tukevat korkeakoulujen välistä yhteistyötä Alliance of Guangzhou International Sister-City Universities (GISU) –verkoston puitteissa;
- rohkaisevat korkeakouluja tunnustamaan toistensa opintosuoritukset, tuottamaan opinto-ohjelmia yhteistyössä, edistämään opiskelijavaihtoja ja kehittämään yhteisiä kursseja;
- rohkaisevat korkeakouluja toteuttamaan yhteistä tutkimusta, vakiinnuttamaan yhteisiä tutkimuslaitoksia ja hyödyntämään täysimääräisesti hallitusten tutkimus- ja teknologiayhteistyöohjelmia ja kiinalais-eurooppalaista tiede- ja teknologiayhteistyötä;
- tukevat ja edistävät korkeakoulujen yhteistä, oppimista koskevaa tutkimusta;

- rohkaisevat korkeakouluja kartoittamaan yhteistyön keskeiset alat, sekä edistämään näiden alojen yhteistä tutkimusta, yhteisiä opinto-ohjelmia ja lyhytohjelmia.

## **6. Kunnallisten koulutusviranomaisten vastavuoroiset vierailut**

Osapuolet edistävät kunnallisten koulutusviranomaisten vastavuoroisia vierailuja, jotka mahdollistavat molemminpuolisen koulutuskäytäntöihin ja toteutukseen liittyvän oppimisen, sekä vahvistavat koulutusalan yhteistyötä.

### **V. Arviointi**

Osapuolet tarkastelevat yhteisten hankkeiden toteutuksen tilaa yhdessä vuosittain.

### **VI. Kesto**

1. Tämä pöytäkirja on voimassa viisi vuotta ja se astuu voimaan välittömästi allekirjoittamisen jälkeen. Kumpi tahansa osapuolista voi päättää sen, edellyttäen että kirjallinen ilmoitus annetaan vähintään kuusi kuukautta etukäteen.
2. Tämän pöytäkirjan voimassaoloaikana kumpi tahansa osapuolista voi lisätä lausekkeita sen parantamiseksi, kun asiasta on sovittu kirjallisesti osapuolten kesken.

### **VII. Ei juridisia tai taloudellisia velvoitteita**

1. Kumpikin osapuoli vastaa omista, tähän pöytäkirjaan osallistumisesta aiheutuneista kustannuksistaan ja rahoittaa tässä pöytäkirjassa mainitut toimenpiteet oman budjettinsa ja lainsäädäntönsä määräämillä resursseilla, ellei osapuolten välillä sovita muiden vaihtoehtoisten erityistarkoituksiin suunnattujen taloudellisten mekanismien käytöstä.
2. Tämä pöytäkirja ei ole juridisesti sitova sopimus, vaan ilmaus ja tallenne molempien osapuolten vahvasta tahdosta edistää koulutusyhteistyötä kummankin osapuolen intressien mukaisesti. Mitään tässä pöytäkirjassa ei tule tulkita niin, että se vaikuttaisi kumpaankaan osapuoleen juridisesti tai asettaisi näille minkäänlaisia taloudellisia velvoitteita.
3. Tämä pöytäkirja allekirjoitetaan kiinaksi, suomeksi ja englanniksi, ja nämä kolme versiota ovat pätevyydeltään yhdenvertaisia Guangzhoussa, Kiinassa, ja Tampereella, Suomessa.

Sovitaan ja allekirjoitetaan Guangzhoussa ja Tampereella

Prof. CHEN Shuang

Director  
Bureau of Education  
Guangzhou Municipality  
P.R. China

Teppo Rantanen

Director  
Growth, Innovation and  
Competitiveness Services  
City of Tampere  
Finland

Lauri Savisaari

Director  
Education and  
Culture Services  
City of Tampere  
Finland

**Memorandum of Understanding on Further Deepening Cooperation in Education**  
between  
Bureau of Education of Guangzhou Municipality, P.R. China  
and  
Education, Competence and Economic Development Services, the City of  
Tampere, Republic of Finland

## **Background and acknowledgement**

Bureau of Education of Guangzhou Municipality, P.R. China and the City of Tampere, Finland (hereinafter referred to as “both parties”) acknowledge that Guangzhou, China and Tampere, Finland officially became sister cities in December 2008. Similarly, both parties acknowledge that the Memorandum of Understanding between the Ministry of Education of the People’s Republic of China and the Ministry of Education and Culture of the Republic of Finland on Strengthening Comprehensive Cooperation on Education was signed in June 2015.

Both parties are committed to furthering bilateral relations by the educational exchanges and cooperation. Both parties agree on the importance of strengthening education relations as the best means of building global and cultural understanding and fostering solidarity between peoples and countries.

Both parties believe that international education mobility programs contribute to the development of the school system, society, and culture, and the professional development of students and educators.

Both parties will further deepen the educational cooperation relationship under the above collaborative framework by signing this Memorandum of Understanding (MoU).

### **I. General Principles**

Both parties will comply with the existing laws, regulations and compliances of their own countries in the field of educational exchange and cooperation.

### **II. Objective**

Both parties are committed to further strengthening their educational exchange and cooperation in a comprehensive manner, and to actively encourage respective educational and research institutions to share experience and develop existing and new cooperation schemes by jointly identifying priority areas at various levels.

### **III. Forms of cooperation**

Based on existing cooperation, both parties will promote pragmatic collaboration at all levels in all types of educational and research departments and institutions through the following specific forms:

- Information sharing and dialogues on education policies and practices;

- Various kinds of educational cooperation (e.g. scientific and research joint projects among universities)

By means of the above forms of cooperation, both parties promote the close collaboration among the educational departments and institutions, which lays the foundation for long-term development and cooperation.

#### **IV. Areas of cooperation**

Both parties will carry out closer collaboration in the following areas:

##### **1. General education (primary education and high schools)**

Both parties agree to actively explore the possibility of cooperation within general education, by:

- Strengthening the communication among policy makers' and education experts', and by carrying out education policy dialogue;
- Conducting collaborative research in the development of curriculum and teaching materials of general education;
- Sharing experiences and methods on the implementation of teaching supervision and evaluation in general education;
- Sharing experiences in information construction and application in general education;
- Carrying out expert dialogue and collaborative projects to foster the wellbeing of students in primary and secondary schools.

##### **2. Teacher continuing education and training**

Both parties agree to strengthen cooperation in teacher continuing education and training by:

- Conducting dialogues on teacher development policies and teacher training practices;
- Encouraging educational authorities and institutions to carry out teacher training and exchange.

##### **3. Development in languages and cultures**

Both parties share the opinion that language is an important tool and bridge to enhance mutual understanding and that learning of each other's language and culture has great significance in deepening friendship and exchange between both parties. Both parties will support the offerings of language and culture courses in the cities, and vigorously promote the development and experiment of educational technologies of language and culture learning.

#### **4. Vocational Education**

Both parties agree to strengthen the exchange and cooperation in the field of vocational education and to:

- Regularly exchange and share relevant information in the field of vocational education, and strengthen the common consensus in vocational education development in both countries;
- Identify the priority areas for cooperation in the field of vocational education. Both parties aim to make progress in development of study programs, fields of studies, and quality standards of educational institutions, and to collaborate with the representatives of working life;
- Identify and implement specific joint projects in vocational education. During vocational education cooperation, promote the communication between the vocational education and working life, develop work-based learning as a part of vocational education, and establish a stable cooperative relationship to jointly train the vocational talents for the needs of the working life in both countries;
- Familiarize in vocational teacher training in both countries, develop vocational teachership and build teacher continuing education training programs collaboratively.
- Explore opportunities for collaboration in developing the learning environments and pedagogical/methodological solutions in Vocational Education Training institutions via virtual education programs

#### **5. Higher education and research**

In order to further deepen the cooperation in higher education and research, both parties will:

- On the basis of the Memorandum of Cooperation Between the Ministry of Education of the People's Republic of China and the Ministry of Education of Culture of the Republic of Finland on Strengthening Comprehensive Cooperation on Education signed in 2015, encourage the higher education institutions in both cities to establish close cooperative relations with each other;
- Support the cooperation between higher education institutions within the Alliance of Guangzhou International Sister City Universities (GISU) network;
- Support the higher education institutions to recognize each other's credits, to build study programs collaboratively, promote student exchange and develop joint courses;
- Encourage and support higher education institutions in both cities to conduct joint research, to establish joint research institutes, and to make full use of governmental science and technology cooperation programs and Sino-Europe science and technology cooperation frameworks;



- Support and promote higher education institutions' joint research on learning
- Encourage higher education institutions to map out priority fields of collaboration, and to advance collaborative research, shared study programs and short-term programs in these fields.

## **6. Mutual visits by the municipal education officers**

Both parties promote the municipal education officers' mutual visits, which help learning from each other's education policies and implementation, and strengthening educational exchanges and cooperation.

## **V. Evaluation**

Both parties will jointly review the implementation status of the joint projects annually.

## **VI. Duration**

1. This memorandum is valid for five years and takes immediate effect upon signing. Either party may terminate the memorandum, provided that a written notice of at least 6 months in advance is given.
2. Within the validity of this memorandum, either party may add provisions for its improvement when agreed upon by both parties in written form.

## **VII. No legal or financial obligations**

1. Each party will bear its own costs resulting from its participation in this memorandum, and will fund the activities referred in this memorandum with the resources subject to their respective budgets and their legislation, unless the use of alternative financial mechanisms for specific purposes is otherwise agreed upon by both parties.
2. This memorandum is not a legally binding agreement, but an expression and record of both parties' strong will of promoting educational cooperation for mutual interest. Nothing in this memorandum shall be construed so as to affect the juristical responsibility of either party or to impose any financial obligations on them.
3. This memorandum is signed in Chinese, Finnish and English, and three versions are equally valid in Guangzhou, China and Tampere, Finland.

Agreed and signed online in Guangzhou and Tampere

Prof. CHEN Shuang

Director  
Bureau of Education  
Guangzhou Municipality  
P.R. China

Teppo Rantanen

Director  
Growth, Innovation and  
Competitiveness Services  
City of Tampere  
Finland

Lauri Savisaari

Director  
Education and  
Culture Services  
City of Tampere  
Finland